

OBRZĘDY MSZY ŚW.

CZĘŚCI STAŁE

tekst łacińsko – polski

RITUS INITIALES

INTROITUS

V.: In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus Sancti.

R.: Amen

V.: Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et cáritas Dei,
et communicátio Sancti Spíritus sit cum ómnibus vobis.

R.: Et cum spiritu tuo.

Vel:

V.: Dóminus vobíscum.

R.: Et cum spiritu tuo.

V.: Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti simus ad sacra mystéria celebránda.

R.: Confiteor Deo omnipoténti et vobis, fratres, quia peccávi nimis cogitátione, verbo, ópere et omissióne :
mea culpa, mea culpa,
mea máxima culpa.
Ideo precor beátam Mariam semper Virginem,
omnes Angelos et sanctos,
et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

V.: Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos ad vitam aetérnam.

R.: Amen.

KYRIE

V.: Kýrie, eléison. **R.:** Kýrie, eléison.

V.: Christe eléison. **R.:** Christe eléison.

V.: Kýrie eléison. **R.:** Kýrie, eléison.

OBRZĘDY WSTĘPNE

K.: W imię Ojca i Syna, i Ducha Świętego.

W.: Amen.

K.: Miłość Boga Ojca, łaska naszego Pana Jezusa Chrystusa i dar jedności w Duchu Świętym niech będą z wami wszystkimi.

W.: I z duchem twoim.

Albo:

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem twoim.

AKT POKUTY

K.: Uznajmy przed Bogiem, że jesteśmy grzeszni, abyśmy mogli z czystym sercem złożyć Najświętszą Ofiarę.

W.: Spowiadam się Bogu wszechmogącemu i wam, bracia i siostry, że bardzo zgrzeszyłem myślą, mową, uczynkiem, i zaniedbaniem: moja wina, moja wina, moja bardzo wielka wina. Przeto błagam Najświętszą Maryję, zawsze Dziewicę, wszystkich Aniołów i Świętych, i was, bracia i siostry, o modlitwę za mnie do Pana Boga naszego.

K.: Niech się zmiłuje nad nami Bóg wszechmogący i odpuściwszy nam grzechy doprowadzi nas do życia wiecznego.

W.: Amen.

WEZWANIA DO CHRYSTUSA:

K.: Panie, zmiłuj się nad nami.

W.: Panie, zmiłuj się nad nami.

K.: Chryste, zmiłuj się nad nami.

W.: Chryste, zmiłuj się nad nami.

K.: Panie, zmiłuj się nad nami.

W.: Panie, zmiłuj się nad nami.

GLORIA

Gloria in excelsis Deo et in terra pax
homínibus bonae voluntátis. Laudamus
te, benedícimus te, adoramus te, glorifi-
camus te, gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex
caelestis, Deus pater omnípotens.
Domine Fili unigénite, Iesu Christe, Domine
Deus, Agnus Dei, Filius Patris;
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus
Dominus, Tu solus Altissimus, Iesu
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei
Patris.
Amen.

COLLECTA

V. Oremus. [...]

R. Amen.

LITURGIA VERBI

LECTIO PRIMA

V.: Verbum Domini.

R.: Deo gratias.

PSALMUS

LECTIO SECUNDA

V.: Verbum Domini.

R.: Deo gratias.

ALLELUIA

EVANGELIUM

V.: Dominus vobiscum.

R.: Et cum spiritu tuo.

V.: Lectio sancti Evangelii secundum ...
[Matheum, Marcum, Lucam vel Joannem]

R.: Gloria tibi, Domine.

[...]

V.: Verbum Domini.

R.: Laus tibi, Christe.

CHWAŁA

Chwała na wysokościach Bogu, a na ziemi
pokój ludziom dobrej woli. Chwalimy Cię.
Błogosławimy Cię. Wielbimy Cię.
Wysławiamy Cię. Dzięki Ci składamy, bo
wielka jest chwała Twoja. Panie Boże,
Królu nieba, Boże, Ojcie wszechmogący.
Panie, Synu Jednorodzony, Jezu Chryste.
Panie Boże, Baranku Boży, Synu Ojca.
Który gładzisz grzechy świata, zmiłuj się
nad nami. Który gładzisz grzechy świata,
przyjm błaganie nasze. Który siedzisz po
prawicy Ojca, zmiłuj się nad nami.
Albowiem tylko Tyś jest święty Tylko Tyś
jest Panem. Tylko Tyś Najwyższy, Jezu
Chryste. Z Duchem Świętym w chwale
Boga Ojca.
Amen.

KOLEKTA

K.: Módlmy się. [...]

W.: Amen.

LITURGIA SŁOWA

PIERWSZE CZYTANIE

L.: Oto słowo Boże

W.: Bogu niech będą dzięki

PSALM

DRUGIE CZYTANIE

L.: Oto słowo Boże

W.: Bogu niech będą dzięki

AKLAMACJA (ALLELUIA)

EWANGELIA

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem twoim.

K.: Słowa Ewangelii według świętego...
[Mateusza, Marka, Łukasza lub Jana]

W.: Chwała Tobie, Panie.

[...]

K.: Oto słowo Pańskie

W.: Chwała Tobie, Chryste.

CREDO

Credo in unum Deum.
Patrem omnipoténtem,
factórem cœli et terræ,
visibílium ómnium et invisibílium.

Et in unum Dóminum Iesum Christum,
Fílium Dei unigénitum.
Et ex Patre natum ante ómnia sœcula.

Deum de Deo, lumen de lúmine,
Deum verum de Deo vero.
Génitum, non factum,
consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt.
Qui propter nos hómines
et propter nostram salútem descéndit de
cœlis.
Et incarnátus est de Spírиту Sancto ex
María Vírgine:
Et homo factus est.
Crucifíxus étiam pro nobis:
sub Póntio Pilátó passus, et sepúltus est.

Et resurréxit tértia die,
secúndum Scriptúras.
Et ascéndit in cœlum: sedet ad dexteram
Patris.
Et íterum ventúrus est cum glória iudicáre
vivos et mórtuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spírítum Sanctum, Dóminum et
vivificántem:
qui ex Patre Filióque procedit.
Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et
conglorificátur:
qui locútus est per Prophétas.
Et unam sanctam cathólicam et
apostolicam Ecclésiam.
Confíteor unum baptísma in remissióne
peccatórum.
Et expécto resurrectióne mortuórum.
Et vitam ventúri sœculi.
Amen.

WIERZĘ W JEDNEGO BOGA

Wierzę w jednego Boga,
Ojca Wszechmogącego,
Stworzyciela nieba i ziemi,
wszystkich rzeczy widzialnych i
niewidzialnych.
I w jednego Pana Jezusa Chrystusa,
Syna Bożego Jednorodzonego,
który z Ojca jest zrodzony przed wszystkimi
wiekami,
Bóg z Boga, Światłość ze Światłości,
Bóg prawdziwy z Boga prawdziwego.
Zrodzony a nie stworzony,
współistotny Ojcu,
a przez Niego wszystko się stało.
On to dla nas ludzi
i dla naszego zbawienia zstąpił z nieba.

I za sprawą Ducha Świętego
przyjął ciało z Marii Dziewicy
i stał się człowiekiem.
Ukrzyżowany również za nas,
pod Poncjuszem Piłatem został umęczony i
pogrzebany.
I zmartwychwstał dnia trzeciego,
jak oznajmia Pismo.
I wstąpił do nieba, siedzi po prawicy Ojca.

I powtórnie przyjdzie w chwale, sądzić
żywych i umarłych,
a Królestwu Jego nie będzie końca.
Wierzę w Ducha Świętego, Pana i
Ożywiciela,
który od Ojca i Syna pochodzi,
który z Ojcem i z Synem wspólnie odbiera
uwielbienie i chwałę,
który mówił przez proroków.
Wierzę w jeden, święty, powszechny i
apostolski Kościół.
Wyznam jeden Chrzest na odpuszczenie
grzechów.
I oczekuję wskrzeszenia umarłych
i życia wiecznego w przyszłym świecie.
Amen.

LITURGIA EUCHARISTICA

V.: Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépmus panem,
quem tibi offérimus,
fructum terræ et óperis mánuum hóminum:
ex quo nobis fiet panis vitæ.

R.: Benedíctus Deus in sæcula.

V.: Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi,
quia de tua largitáte accépmus vinum,
quod tibi offérimus,
fructum vitis et óperis mánuum hóminum,
ex quo nobis fiet potus spiritális.

R.: Benedíctus Deus in sæcula.

V.: Oráte, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptábile fiat apud Deum Patrem
omnipoténtem.

R.: Suscípiat Dóminus sacrificium de
mánibus tuis
ad laudem et glóriam nóminis sui,
ad utilitátem quoque nostram
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

Super oblata:

V.: [...]
R.: Amen.

Praefatio:

V.: Dóminus vobíscum.
R.: Et cum spíritu tuo.
V.: Sursum corda.
R.: Habémus ad Dóminum.
V.: Grátias agámus Dómino Deo nostro.
R.: Dignum et iustum est.

Sanctus:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus
Sabaóth.
Pleni sunt cæli et terra glória tua.
Hosánna in excélsis.
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.
Hosánna in excélsis.

LITURGIA EUCHARYSTYCZNA

K.: Błogosławiony jesteś, Panie Boże
wszechświata, * bo dzięki Twojej hojności
otrzymaliśmy chleb, * który jest owocem
ziemi i pracy rąk ludzkich; * Tobie go
przynosimy, * aby stał się dla nas chlebem
życia.

W.: Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na
wieki.

K.: Błogosławiony jesteś, Panie Boże
wszechświata, * bo dzięki Twojej hojności
otrzymaliśmy wino, * które jest owocem
winnego krzewu i pracy rąk
ludzkich; * Tobie je przynosimy, * aby stało
się dla nas napojem duchowym.

W.: Błogosławiony jesteś, Boże, teraz i na
wieki.

K.: Módlcie się, * aby moją i waszą
Ofiarę * przyjął Bóg, Ojciec wszechmogący.

W.: Niech Pan przyjmie Ofiarę z rąk
twoich * na cześć i chwałę swojego
imienia, * a także na pożytek nasz i całego
Kościoła świętego.

Modlitwa nad darami:

K.: [...]
W.: Amen.

Prefacja:

K.: Pan z wami.
W.: I z duchem twoim.
K.: W górę serca.
W.: Wznosimy je do Pana.
K.: Dzięki składajmy Panu Bogu naszemu.
W.: Godne to i sprawiedliwe.

Święty:

Święty, Święty, Święty, Pan Bóg
Zastępów. *
Pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej. *
Hosanna na wysokości. *
Błogosławiony, który idzie w imię Pańskie. *
Hosanna na wysokości.

PREX EUCHARISTICA II

Vere Sanctus es, Dómine, fons omnis sanctitátis.

Hæc ergo dona, quæsumus,
Spíritus tui rore sanctífica,
ut nobis Corpus et + Sanguis fiant
Dómini nostri Iesu Christi.
Qui cum Passióni voluntárie traderétur,
accépit panem et grátias agens fregit,
dedítque discípulis suis, dicens:

ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:

**HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Símili modo, postquam cenátum est,
accípiens et cálicem
íterum tibi grátias agens dedit discípulis
suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS
EFFUNDETUR
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.
HOC FÁCITE IN MEAM
COMMEMORATIÓNEM.**

V.: Mystérium fidei.

R.: Mortem tuam annuntiámus, Dómine,
et tuam resurrectiónem confitémur, donec
véniás.

Mémores ígitur mortis et resurrectiónis
eius,
tibi, Dómine, panem vitæ
et cálicem salútis offérimus,
grátias ágéntes quia nos dignos habuísti
astáre coram te et tibi ministráre.
Et súpplīces deprecámur
ut Córporis et Sanguinis Christi partícipes
a Spíritu Sancto congregémur in unum.
Recordáre, Dómine, Ecclésiæ tuæ toto
orbe diffúsæ,
ut eam in caritáte perfícias
una cum Papa nostro N. et Episcopō
nostro N. *
et univérso clero.

II MODLITWA EUCHARYSTYCZNA

Zaprawdę, święty jesteś, Boże, * źródło
wszelkiej świętości.

Uświęć te dary * mocą Twojego Ducha
aby stały się dla nas Ciałem + i
Krwcią * naszego Pana Jezusa Chrystusa.
On to, gdy dobrowolnie wydał się na mękę,
wziął chleb i dzięki Tobie składając, * łamał
i rozdawał swoim uczniom, mówiąc:

**BIERZCIE I JEDZCIE Z TEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM CIAŁO MOJE,
KTÓRE ZA WAS BĘDZIE WYDANE.**

Podobnie po wieczerzy
wziął kielich * i ponownie dzięki Tobie
składając, * podał swoim uczniom, mówiąc:

**BIERZCIE I PIJCIE Z NIEGO WSZYSCY:
TO JEST BOWIEM KIELICH KRWI
MOJEJ
NOWEGO I WIECZNEGO PRZYMIERZA,
KTÓRA ZA WAS I ZA WIELU BĘDZIE
WYLANA
NA ODPUSZCZENIE GRZECHÓW.
TO CZYŃCIE NA MOJĄ PAMIĄTKĘ.**

K.: Oto wielka tajemnica wiary.

V.: Głosimy śmierć Twoją, Panie
Jezu, * wyznajemy Twoje
zmartwychwstanie * i oczekujemy Twego
przyjścia w chwale.

Wspominając śmierć i zmartwychwstanie
Twojego Syna, * ofiarujemy Tobie, Boże,
Chleb życia i Kielich zbawienia *i
dziękujemy, że nas wybrałeś, * abyśmy
stali przed Tobą i Tobie służyli.
Pokornie błagamy, * aby Duch Święty
zjednoczył nas wszystkich, * przyjmujących
Ciało i Krew Chrystusa.
Pamiętaj, Boże, o Twoim Kościele na całej
ziemi. * Spraw, aby lud Twój wzrastał w
miłości * razem z naszym Papieżem N., *
naszym Biskupem N. oraz całym
duchowieństwem.

Meménto étiam fratrum nostrórum,
qui in spe resurrectiόνis dormiérunt,
omniúmque in tua miseratióne
defunctórum,
et eos in lumen vultus tui admítte.
Omnium nostrum, quæsumus, miserére,
ut cum beáta Dei Genetríce Vírgine María,
beátis Apóstolis et ómnibus Sanctis,
qui tibi a sæculo placuérunt,
æternæ vitæ mereámur esse consórtes,
et te laudémus et glorificémus
per Fílium tuum Iesum Christum.

V.: Per ipsum, et cum ipso, et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipoténti,
in unitáte Spíritus Sancti,
omnis honor et glória
per ómnia sæcula sæculórum.

R.: Amen.

RITUS COMMUNIONIS

V.: Præcéptis salutáribus móniti,
et divína institutióne formáti,
audémus dícere:

R.: Pater noster, qui es in cælis:
sanctificétur nomen tuum;
advéniat regnum tuum;
fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;
et dimítte nobis débíta nostra,
sicut et nos dimíttimus debitoribus nostris;
et ne nos indúcas in tentatióne;
sed líbera nos a malo.

V.: Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab
ómnibus malis,
da propítius pacem in diébus nostris,
ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti,
et a peccáto simus semper líberi
et ab omni perturbatióne secúri:
exspectántes beátam spem
et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

R.: Quia tuum est regnum, et potéstas, et
glória in sæcula.

Pamiętaj także o naszych zmarłych
braciach i siostrach, * którzy zasnęli z
nadzieją zmartwychwstania, * i o
wszystkich, którzy w twojej łasce odeszli z
tego świata. * Dopuść ich do oglądania
Twojej światłości. * Prosimy Cię, zmiłuj się
nad nami wszystkimi * i daj nam udział w
życiu wiecznym * z Najświętszą
Bogurodzicą Dziewicą Maryją, * ze świętymi
Apostołami, * i wszystkimi
świętymi, * którzy w ciągu wieków podobali
się Tobie, * abyśmy z nimi wychwalali
Ciebie przez Twojego Syna, Jezusa
Chrystusa.

K.: Przez Chrystusa, z Chrystusem i w
Chrystusie, * Tobie, Boże, Ojcze
wszechmogący, * w jedności Ducha
Świętego, * wszelka cześć i chwała, * przez
wszystkie wieki wieków.

R.: Amen.

OBRZĘDY KOMUNII

K.: Pouczeni przez Zbawiciela i posłuszni
Jego słowom, ośmielamy się mówić:

W.: Ojcze nasz, któryś jest w niebie: *
święć się imię Twoje, *
przyjdź Królestwo Twoje, *
bądź wola Twoja jako w niebie, tak i na ziemi.
Chleba naszego powszedniego daj nam dzisiaj.
I odpuść nam nasze winy, *
jako i my odpuszczamy naszym winowajcom.
I nie wódź nas na pokuszenie,
ale nas zbaw ode złego.

K.: Wybaw nas, Panie, od zła wszelkiego * i
obdarz nasze czasy pokojem. * Wspomóż
nas w swoim miłosierdziu, * abyśmy
zawsze wolni od grzechu * i bezpieczni od
wszelkiego zamętu, * pełni nadziei
oczekiwali * przyjścia naszego Zbawiciela,
Jezusa Chrystusa.

W.: Bo Twoje jest królestwo i potęga, i
chwała na wieki.

V.: Dómine Iesu Christe, qui dixísti
Apóstolis tuis:
Pacem relínquo vobis, pacem meam do
vobis:
ne respícias peccáta nostra,
sed fidem Ecclésiæ tuæ;
eámque secúndum voluntátem tuam
pacificáre et coadunáre dignéris.
Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

R.: Amen.

V.: Pax Dómini sit semper vobíscum.

R.: Et cum spíritu tuo.

V.: Offérte vobis pacem.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi:
miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona
nobis pacem.

V.: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta
mundi.
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

R.: Dómine, non sum dignus, ut intres sub
técum meum, sed tantum dic verbo, et
sanábitur ánima mea.

V.: Corpus Christi.

R.: Amen.

Post communionem:

V. Oremus. [...]

R. Amen.

RITUS CONCLUSIONIS

V.: Dóminus vobíscum.

R.: Et cum spíritu tuo.

V.: Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, et Spíritus Sanctus.

R.: Amen.

K.: Panie Jezu Chryste, * Ty powiedziałeś
swoim Apostołom: * Pokój wam zostawiam,
pokój mój wam daję. Prosimy Cię, nie
zważaj na grzechy nasze, * lecz na wiarę
swojego Kościoła * i zgodnie z Twoją
wołą * napełniaj go pokojem i doprowadź
do pełnej jedności. Który żyjesz i królujesz
na wieki wieków.

W.: Amen.

K.: Pokój Pański niech zawsze będzie z
wami.

W.: I z duchem twoim.

K.: Przekażcie sobie znak pokoju.

BARANKU BOŻY

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, zmiłuj się nad nami.

Baranku Boży, który gładzisz grzechy
świata, obdarz nas pokojem.

K.: Oto Baranek Boży, który gładzi grzechy
świata. * Błogosławieni, którzy zostali
wezvani na Jego ucztę.

W.: Panie, nie jestem godzien, abys
przyszedł do mnie, * ale powiedz tylko
słowo, * a będzie uzdrowiona dusza moja.

K.: Ciało Chrystusa.

W.: Amen.

Modlitwa po komunii:

K.: Módlmy się. [...]

W.: Amen.

OBRZĘDY ZAKOŃCZENIA

K.: Pan z wami.

W.: I z duchem Twoim.

K.: Niech was błogosławi Bóg
Wszechmogący, * Ojciec i Syn, + i Duch
Święty.

W.: Amen.